

<p align="center">Договор о сотрудничестве между ООО «Шаньдунской заграничной службой международного обучения» и Иркутским национальным исследовательским техническим университетом</p>	<p align="center">伊尔库茨克国立科研技术大学 与 山东教服国际出国服务有限公司 合作协议</p>
<p>СТОРОНА А: Иркутский национальный исследовательский технический университет</p> <p>Представитель: Савкин Дмитрий Александрович, проректор по международным связям, директор Байкальского института БРИКС</p> <p>Адрес: Россия, Иркутск, улица Лермонтова, 83, почтовый индекс 664074</p>	<p>甲方：伊尔库茨克国立科研技术大学 代表人：伊尔库茨克国立科技大学副 校长校，贝加尔金砖学院院长萨夫金</p> <p>地址：俄罗斯伊尔库茨克市莱蒙托夫 大街83号，664074</p>
<p>СТОРОНА Б: ООО «Шаньдунская заграничная служба международного обучения»</p> <p>Представитель: Лю Цунган, генеральный директор ООО «Шаньдунская заграничная служба международного обучения»</p> <p>Адрес: КНР, провинция Шаньдун, город Цзинань, район Лися, ул. Хуаюань 306, бизнес-центр Хэнчжань, офис 201</p>	<p>乙方：山东教服国际出国服务有限公 司</p> <p>代表人：山东教服国际出国服务有限 公司经理刘存刚</p> <p>地址：中国山东省济南市历下区花园 路306号泉景恒展商务大厦201室</p>
<p>Иркутский национальный исследовательский технический университет (именуемый в дальнейшем СТОРОНА А) и ООО</p>	<p>伊尔库茨克国立科研技术大学（以下 简称“甲方”）与山东教服国际出国</p>

<p>«Шаньдунская заграничная служба международного обучения» (именуемая в дальнейшем СТОРОНА Б) путем ведения дружественных переговоров приняли решение развивать долгосрочное стабильное сотрудничество в сфере набора студентов для обучения в ИРННТУ, научного взаимодействия, преподавания и обучения, а также в сфере научных исследований.</p>	<p>服务有限公司（以下简称“乙方”）经友好协商决定在招收赴俄留学生、学术交流、教育教学以及科学研究领域开展长期稳定的合作。</p>
<p>1. Предмет сотрудничества</p>	<p>一、 合作内容</p>
<p>1.1 СТОРОНА А соглашается, что СТОРОНА Б будет выступать в качестве главного представителя Байкальского Института БРИКС в Китае, осуществляющего набор студентов для СТОРОНЫ А в Китае (включая студентов для подготовительных курсов, программ бакалавриата, магистратуры и аспирантуры). СТОРОНА А делегирует СТОРОНЕ Б полномочия организовать зарубежный консультативный центр ИРННТУ в Китае, отвечающий за консультацию и помощь в сборе документов абитуриентов, желающих обучаться в ИРННТУ. СТОРОНА Б соглашается активно расширять сферу набора студентов в Китае, а также берет на себя обязательство увеличить для СТОРОНЫ А набор студентов до 200 человек в год в течение трех лет после подписания договора.</p>	<p>1、甲方同意乙方作为甲方在中国的首选招生代理机构，为甲方在中国招收留学生（包括预科生、本科生、硕士研究生、博士研究生）。甲方同意并授权乙方在中国挂牌设立伊尔库茨克国际招生中心，乙方负责中国招生事务。乙方应积极开拓中国招生市场并承诺在签约后三年内为甲方招生达到 200 人/年以上的规模。</p>
<p>1.2 СТОРОНА А и СТОРОНА Б, основываясь на рыночном спросе, совместно устанавливают специальности, на которые будут набирать студентов. СТОРОНА Б</p>	<p>2、甲方与乙方根据市场需求共同确定招生专业。乙方为甲方招收的留学生教学语言为英语。为了帮助学生顺</p>

<p>осуществляет набор студентов для обучения на английском языке. Для того, чтобы помочь студентам благополучно выполнить задачу обучения, на ранних этапах проекта СТОРОНА Б будет отвечать за приглашение на работу переводчика с китайского языка для помощи и адаптации приезжающих на обучение студентов до того момента, пока студенты не приспособятся к обучению на английском языке. СТОРОНА Б несет ответственность за выплату заработной платы приглашенному СТОРОНОЙ Б переводчику с китайского языка. СТОРОНА А несет ответственность за предоставление приглашенному работнику надлежащего рабочего места и общежития. Данная модель учреждается совместно СТОРОНОЙ А и СТОРОНОЙ Б и является предметом их исключительного совместного сотрудничества.</p>	<p>ли完成教学任务, 项目前期由乙方负责招聘中文翻译参与课堂教学直到学生能够适应英语教学为止。乙方聘请的中文翻译工资由乙方负责发放, 甲方负责为乙方所聘请的人员提供合适的办公场所和宿舍。此种授课模式由甲方乙方共同创立, 甲方承诺在合同存续期间不与任何第三方再开展类似合作。</p>
<p>1.3 После того, как набранные СТОРОНОЙ Б студенты будут зарегистрированы СТОРОНОЙ А и приступят к обучению, СТОРОНА А, в соответствии с учебным регламентом, объединит студентов в группы, создаст единое обучение и единое управление. СТОРОНА Б обязуется не вмешиваться в студенческую работу, осуществляемую СТОРОНОЙ А.</p>	<p>3、乙方所招收的留学生在甲方注册入学后由甲方按照学校规定统一编班、统一教学、统一管理, 乙方原则上不参与学生管理工作。</p>
<p>1.4 СТОРОНА А взимает плату за обучение в соответствии с утверждённой стоимостью платы за обучение, СТОРОНА Б не участвует в распределении прибыли от оплаты обучения СТОРОНЕ А. СТОРОНА А</p>	<p>4、甲方按照学校统一收费规定收取学生的学费, 乙方不参与甲方学费收</p>

<p>соглашается и уполномочивает СТОРОНУ Б ежегодно перечислять плату за обучение привлеченных ею студентов на счет СТОРОНЫ А каждый год в течение 15 рабочих дней после зачисления и начала обучения студентов. Оплата консультационных услуг, взимается СТОРОНОЙ Б с абитуриентов самостоятельно. СТОРОНА А не принимает участие в распределении прибыли от оплаты посреднических услуг СТОРОНЕ Б.</p>	<p>入分成。甲方同意并委托乙方在招生时代为收取学生学费，乙方承诺在学生每年注册入学后 15 个工作日内由乙方转交给甲方。乙方所招收留学生的中介服务费由乙方自行定价并独自收取，甲方不参与乙方中介服务费的分成。</p>
<p>1.5 СТОРОНА А обязуется активно содействовать мероприятиям по приему студентов СТОРОНЫ Б, своевременно предоставлять достоверные и актуальные данные по набору студентов, оказывать содействие СТОРОНЕ Б в развитии мероприятий по привлечению студентов на обучение по программам СТОРОНЫ А. СТОРОНА Б соглашается содействовать СТОРОНЕ А в активном осуществлении мероприятий различных видов научного взаимодействия с высшими учебными заведениями Китая.</p>	<p>5、甲方应积极配合乙方的招生活动，及时提供真实有效的招生材料，协助乙方开展招生宣传活动。乙方同意协助甲方积极开展与中国高等院校之间各种形式的学术交流活动。</p>
<p>1.6 СТОРОНА А и СТОРОНА Б соглашаются продолжить изучение новых моделей взаимодействия на основе вышеизложенного сотрудничества. Обе стороны выражают заинтересованность в будущем развитии сетевого сотрудничества по программам бакалавриата, магистратуры, программам 2+2 и других программам.</p>	<p>6、甲方乙方同意在上述合作的基础上继续探讨新的合作模式，在条件成熟的情况下双方适时开展专升本、专硕连读、2+2 等项目。</p>

<p>2. Обязанности и сроки</p>	<p>二、义务与期限</p>
<p>2.1 Обе СТОРОНЫ обязаны строго придерживаться законодательных и нормативных актов Российской Федерации и Китайской Народной Республики, соблюдать положения каждой стороны, регулировать осуществление соответствующих мероприятий, учебные пособия и обмен информацией, а также реализацию совместных проектов.</p>	<p>1、双方有义务遵守俄罗斯联邦以及中华人民共和国法律法规，遵守各方的规定，规范各自的活动、教材及信息交流以及合作项目的实施。</p>
<p>2.2 Данный договор действителен в течение 5 лет после его подписания. Данный договор может быть изменен, продлен или прекращен в любое время на основании взаимного согласия обеих СТОРОН. Если одна сторона намеревается расторгнуть договор, то она обязана письменно уведомить другую сторону за шесть месяцев до расторжения. Однако, студенты, которые были приняты на учебу до окончания действия договора, СТОРОНА А и СТОРОНА Б соглашаются, в соответствии с изначальным договором, завершить все программы обучения вплоть до успешного окончания данного проекта студентами.</p>	<p>2、本备忘录自签署后五年内有效。在双方同意的基础上，本协议可随时更改、延期或终止。如一方有意解除合同，须提前六个月以书面形式告知另一方。但协议结束前招收的留学生甲、乙双方应按照原来的协议完成所有的教学计划，直到该项目的留学生顺利毕业为止。</p>
<p>2.3 В процессе выполнения данного договора, если одна из СТОРОН желает проинформировать другую СТОРОНУ о любых важных событиях, то передача информации при помощи писем является приоритетной. Если во время исполнения данного договора возникнут спорные вопросы, то они</p>	<p>3、在履行本协议的过程中，甲、乙双方欲告知对方的重要事项，以书面确认函的内容为准。本协议在执行过程中如发生争议时，先由甲、乙双方协商解决。不能协商解决的争议，可</p>

<p>сначала должны быть урегулированы путем переговоров между СТОРОНАМИ А и Б. В отношении спорных вопросов, которые не могут быть разрешены путем переговоров, стороны будут обращаться в соответствующие судебные органы Российской Федерации.</p>	<p>在甲、乙双方各自管辖区的人民法院起诉。</p>
<p>2.4 Данный договор составлен в двух экземплярах и написан на двух языках: русском и китайском. У каждой из двух сторон имеется по экземпляру договора, каждый из которых обладает равной юридической силой.</p>	<p>4、本备忘录以中俄双语书写，一式两份，双方各执一份，具有同等法律效力。</p>
<p>СТОРОНА А: Иркутский национальный исследовательский технический университет</p>	<p>甲方： 伊尔库茨克国立科研技术大学</p>
<p>Подпись: </p> <p>Дата:</p>	<p>签字: </p> <p>2018 年 月 日</p>
<p>СТОРОНА Б: ООО «Шаньдунская заграничная служба международного обучения»</p>	<p>乙方： 山东教服国际出国服务有限公司</p>
<p>Подпись: </p> <p>Дата:</p>	<p>签字: </p> <p>2018 年 月 日</p>